

# FORUM D'OC

Saupre se nosto lengo sara toujour gaiardo dins soun territòri moundialisa...



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2016

n° 319

2,10 €

## Forum d'Oc

Dissate 12 de mars

Pèr lou segound cop, lis associacioun aderènto au Forum d'Oc se van acampa lou 12 de mars à 13 ouro 30 au Councèu despartamentau di Bouco-dou-Rose pèr faire lou poun dis affaire toucant lou desvouloupamen duradis de nosto culturo e la plaço que pòu teni. Lou prougramo douna çai-souto devrié interessa e nous faudrié ana à bèu mouloun à Marsiho pèr escouta lis intervenènt nous assabenta de ço que se fai e de ço que nautre poudrian faire dins nòstis associacioun pèr marca la nouvello draio pèr preserva la planeto e lou gènre uman.

### Lengo e territòri vivènt Lengo d'oc dins un territòri moundialisa

Mouderatriço dis intervenciuon e debat: Madamo Eliano Tourtet, FR3 Méditerranée. 13 ouro 30: Acuei.

14our 15: Discours de duberturo pèr Madamo Martino Vassal, presidènto dóu Councèu despartamentau di Bouco-dou-Rose. Intervenciuon dis elegit counvida.

14 our 30: Pousicioun e demarcho dóu Forum d'oc pèr M. Guy Revest, presidènt du Forum.

14 ouro 45: Lou poun de despart d'uno poultico: quatre mes de refleissiuon e de debat sur l'equilibre e la preservacioun di territòri.

15 ouro 15: Duberturo vo autenticeta: Uno fausso alternativo. "Aïolisans complexes" pèr M. Christian Philibert, cineasto, autour des *Quatre Saisons d'Espigoule, Travail d'Arabe, le Complexe du Santon, Afrik'aioli...*

16 ouro: Pauso.

16 ouro 15: Esperiénci, temouniage e referènci: Counfourta la lengo dins un environamen urban, pèr M. Mathieu Castel: L'Ostau dau País Marselhés - Mission Langue régionale des Bouches du Rhône: *Le bilinguisme occitançais dans une école en réseau d'éducation prioritaire*. L'espertiso d'un proujèt despartamentau: Valourisa e federa lis atour (ecounoumiquè, turistiquè, culturau souciau, istituciounau) d'un despartamen à travers un labèu garantissènt qualita e autenticeta. La jouinnesso e l'aveni de la lengo. pèr M. Matieu Casanova, jornalista.

17 ouro 45: Debat.

18 ouro 15: Counclusiuon dóu coulòqui pèr M. Bruno Genzana, vice-presidènt dóu Councèu despartamentau delega à la lengo d'oc e is tradicioun prouvençalo. Couta lou role de la lengo d'oc dins lou proujèt de desvouloupamen durable dóu territòri prouvençau.

18 ouro 30: Aperitiéu e counvivialita prouvençalo.

Dins li tèms que sian fau moustra pato blanco e vous demande dounc de nous anuncia vosto vengudo pèr courrié eleitrouni proche la secretairis [roseline.martano@sfr.fr](mailto:roseline.martano@sfr.fr) e, s'es poussible, lou numerò de l'autò que vous menara pèr poussé avé lou dre d'utilisa lou parcage pre-visit au Councèu despartamentau. Conseil départemental des Bouches-du-Rhône - Hôtel du Département, 52, avenue de St Just, 13256 Marseille.

## Coulòqui territouriau



## Noun de noun, se n'en garçon!

Avian anuncia lou mes passa que li deputa avien rejita uno proupousicioun de lèi toucant l'ensignamen immersièu di lengo regiounalo à l'escolo e tambèn poutant sus la presènci de la lengo dins la vido soucialo, noutamen em'uno óbligacioun au Councèu Superiour de l'Audiouvisuau de viha à l'atribucioun d'uno plaço significativo pèr li lengo e culturo regiounalo dins l'audiouvisuau francés.

Un pau encagna, avèn escriéu i deputa dis Aütis-Aup, dis Aup-d'Auto-Prouvènço, dis Aup-Maritimo, di Bouco-dou-Rose, dóu Gard, de la Vau-Cluso, dóu Var, emai de la Droumo prouvençalo pèr counèisse soun avejaire, emai fuguèsson pas esta presènt à-n-aquelo sesiho

de l'Assemblado Naciounalo: *Moussu lou deputa,*

*Lou dijòu 14 de janvié à l'Assemblado Naciounalo se mené debat sus uno proupousicioun de lèi despausado pèr voste counfraire lou deputa bretoun, Pau Molac. Aquelo proupousicioun de lèi toucant li lengo regiounalo es estado rejitado. Digen pas rèn dóu devé di deputa, n'i'avié que 24 en sesiho. Pamens aquéu tète es esta rejita emé 14 voues contro, 13 pèr, e uno abstencioun, siegue 28 voutant. Acò se dis un bes-comte en prouvençau, mai pas-san...*

*Pèr nòsti leitour, forço estaca à soun parla famihau, aquéu vote es tourna-mai un biais autoursamen desdegous à regard de sa lengo e de sa culturo.*

*Coume uno proupousicioun de lèi tant simplò, limitado à quàu-qui moudèsti requèsto, après un debat counsensuau de deputa tóuti favourable à la proumoucioun dóu "patrimòni" que soun li lengo regiounalo de Franço, a poussu èstre rejitado, pèr quente escapadou?*

*La meïouro responso sara de remetre aquelo proupousicioun de lèi à l'ordre dóu jour d'uno sesiho que vèn, e, estaca coume lou sias à vosto regioun, digas-nous que participarés à-n-aquelo ajudo à la sauvo-gardo de la lengo istourico di país d'oc?*

Un bon cinquantenau de deputa de noste país an reçaupu aque-lo letro... Poudèn dire que sian bèn representa à l'Assemblado Naciounalo...

Nòsti preócupacioun podon èstre presso en comte...

Nous lou sian souja qu'èro coume acò!

Pecaire, soun à l'escouto, mai parlan pas la memo lengo...

E fourçadamen, de noste vièi patoues, se n'en penchinon, se n'en trufon dóu rout coume de l'entié... dins soun lengage diren: se n'en garçon coume de l'as de pico vo coume de l'an quaranto.

Nòsti deputa an croumpa un grand chut à l'inanimeta... lis avèn desaparaula.

Eiceptat pamens lou deputa dóu Gard, Cristòu Cavard, que nous a respondu e avisa qu'èro esta coussignatàri de la proupousicioun de lèi.

Oscò e gramaci à-n-éu, perdèn pas espèr!

### Rougié Gensollen

L'Associacioun Vareso pèr l'Ensignamen dóu Prouvençau es en dòu.

Pajo 5

### Retrouba si racino

Pèr nòsti jouine, à travès de l'usage de nosto lengo inmourtalo...

Pajo 3

### L'Escolo dóu Boumbardamen

Un Buletin en lengo nosto expandi en 1916 dins li trancado de la guerro...

Pajo 8

# Mistral... e Maurras...

## Tout ço qu'es pas la lengo es mestié de se n'en mesfisa!

Avian critica, en 2012, lou biais dóu leissicougrafe Alan Rey de presenta Frederi Mistral dins soun soun darríe libre dóu titre que fasié lingueto "Dictionnaire amoureux des dictionnaires". Empegavo de "penchants maurrasiens" à noste pouèto, ié falié dire que s'enganavo de guerro, lou maurrassisme, que se denóncio toujour aro en poulitico, es aquéu de la guerro de 1939-1940, Mistral èro enterra desempieù 25 an...

Aurian pouscu óublida aquel oubrage, tant soulamen Alan Rey es lou couordinatour di diciounàri francès "Robert" e aquest an dins l'edicion 2016 dóu diciounàri "Le Petit Robert des noms propres. Nouvelle édition refondue et augmentée. Rédaction dirigée par Alain Rey" trouban tournamai lou besoun de presenta uno ensalado mau triado de Mistral e Maurras.

Coume lou dis aquel Alan Rey dins sa prefáci: lou principe de seleicion di noum de persouno es "ne pas bouleverser la tradition culturelle, mais soumettre ces éléments aux tendances actuelles des besoins collectifs". Lou besoun es adounc de faire assaupre que demié la moulounado d'ami, coulègo, cardacho, amiraire, belaire, alucaire, badaire e adouaire de Frederi Mistral n'i'a agu un que falié cita estènt que rèsto de-bon dins li tendènci atualo pèr espaventa lou mounde bèn pensant de la poulitico, es Carle Maurras, leissant crèire, coume se dis aro, dins un bèl

"amalgame" que Mistral èro de coutrio emé Petain. Vaquí l'article sus Frederi Mistral tau que se presento:

MISTRAL (Frédéric). Écrivain français d'expression occitane (Maillane, Bouches-du-Rhône 1830 - id. 1914). Lié, dès l'adolescence, avec Joseph Roumanille, il se voua comme lui à l'exaltation de la langue occitane: *Mes origines, mémoires et récits*, 1906. Il commença en 1851 un poème épique en douze chants, *Mireille* (*Mirèio*, publié en 1859), qui évoque des passions soumises à une fatalité toute romantique dans le cadre puissamment réaliste de la Provence rhodanienne. Un des sept félibres depuis 1854, avec Roumanille\* et Aubanel\* (-> Félibrige), collaborateur actif de l'*Almanach provençal*, Mistral donna en 1866 une seconde épopée rustique, où le merveilleux s'allie au pittoresque, *Calendal* (*Calendau*), célébration allégorique du passé de la Provence maritime et montagnarde. Parallèlement, il présidait à la tentative pour élargir le Félibrige de la Provence à la Catalogne, rêvant même d'une union latine que devait préparer l'organisation très précise donnée au mouvement en 1876. Au recueil lyrique *Les Îles d'or* (Lis isclo d'or, 1875), d'une grande richesse verbale, succéda un vaste lexique embrassant les divers dialectes occitans modernes, le *Tresor du félibrige* (*Tresor dóu felibrige*, 1878-1886). Jouissant d'une popularité considérable qui coïncidait avec le grand essor du Félibrige, entraîné par son amitié pour Maurras\* et sa sympathie pour la droite, Mistral connut la tentation du régionalisme; mais il se refusa à polémiquer et, après *Nerte* (*Nerto*, 1884), "poème avignonnais" inspiré d'une légende médiévale, et après un drame historique,

*La Reine Jeanne* (*La Rèino Jano*, 1890), il préféra donner avec *Le Poème du Rhône* (*Lou pouèmo dóu Rose*, 1897) et le recueil *Les Olivades* (*Lis óulivado*, 1912) un tableau allégorique de la Provence qui doit évoluer, mais sans renier ses légendes et ses traditions. [Prix Nobel de littér. 1904] - ÉTYM. Ce nom provençal vient de *mestre* "maître" ou est un nom de propriété exposée au mistral "le vent maître".

Bon, Mistral es un escrivan d'espressioun ócitano que se voudo à l'enaussamen de la lengo ócitano, acò es bèn la soumessioun i tendènci atualo pèr designa noste lengage.

Soun concourrènt "Le Petit Larousse illustré 2016" se countènto d'escrèure "écrivain français d'expression provençale". D'autri d'aquéli diciounàri francès soun finocho, Mistral a decida "de se consacrer à l'illustraton de la langue de son pays".

Sai-que! *Le Petit Robert 2016* counèis qu'uno apelacioun de nosto lengo?

Au mot "Mireille - en occit. *Mirèio*", se dis que Mistral "put alors donner toute l'ampleur nécessaire à son combat pour la défense de l'occitan".

Au noum "Roumanille (Joseph)" trouban "écrivain français d'expression occitane".

Fau ana au terme designant uno associacioun "Félibrige" pèr trouba un autre voucable pèr la lengo: "Mouvement littéraire pour la renaissance de la langue d'oc".

Basto! tout acò es de parpello d'agasso, que podon agassa que li puristo de la linguistico. l'a tambèn aquelo "tentative pour élargir le Félibrige de la Provence à la Catalogne, rêvant même d'une union latine" que nous laisso dins la ravacioun.

Mai ço que nous escagasso es de legi que "entraîné par son amitié pour Maurras et sa sympathie pour la droite, Mistral connut la tentation du régionalisme".

De qu'acò vòu dire?

L'amista pèr Carle Maurras... O, belèu, quand Frederi Mistral a ausi, lou 22 de febríe 1892, la declaracioun di Jòuni Felibre Federalisto qu'èron Frederi Amouretti, Renat de Saint-Pons e Carle Maurras, fuguè estabousi pèr aquéli "jouvènt de la generacioun que mounto, causo touto naturalo".

Maurras avié 24 an emé deja un bon gàubi pèr parla e escrèure la lengo, e d'afirma "La renaissance de la lengo, lou reviéure dóu pople, es acò que se dèu nouma l'Idèio Mistralenco: es acò que vuei nous agrado de reconèisse e de saluda". D'aquí à dire que Mistral fuguè l'ami cinq sòu dóu jouine felibre, es despacha besougn, en 1899 te ié baio encaro dóu "Mon cher Maurras".

Enfin, vira de tóuti li biais, Frederi Mistral poudié pas participa à la poulitico que se reprocho à Carle Maurras dóu tèms de la guerro de 39-45.

Quente besoun pervers pèr un diciounàri que parlo d'un pouèto d'ana esquiha sis enclin dins la poulitico?

"sa sympathie pour la droite". Faudrié espedidouna touto lis acioun menado pèr Frederi Mistral tout de long de sa vido.

Pèire Azema qu'a trata lou sujet dins la revista "Calendau" de setèmbre-òutobre 1940, l'a di d'intrado.

"Précisons donc, tout d'abord, ce point capital: le politique, chez Mistral, n'est en rien un politicien; sa politique n'est, à aucun degré, celle des clubs et des comités. Cette dernière, il l'a définie et jugée en un quatrain lapidaire:

Dins la Poulitico,  
Turno despoutico,  
l'a que de capoun  
E de cop de poung;

Franc d'èstre counseié municipau de Maiano, Mistral a jamai aceta de se presenta sus un poste de poulitico coume ié fuguè pamens demanda en Arle vo à Marsiho. Mai èro, de bon verai, un Proudhounian, Azema lou dis:

"Il y a, dans la politique mistralienne, deux constantes qu'il ne faut pas perdre de vue, qu'il n'a jamais perdues de vue lui-même. C'est, d'abord la reconstitution idéale de la nationalité provençale; et c'est, ensuite,



l'instauration, dans une France grande et forte, d'un régime fédéral assez souple pour permettre l'épanouissement de cette nationalité".

Acò, emé un grand e bèu sèns de la fraternita latino que ié restavo caviha dins l'amo, segound l'espressioun de Carle Maurras.

D'aquí pamens, li coundanacioun pèr separatisme coume aquelo d'Émile Zola:

"Je vous ai bien compris vous voulez expulser la langue française de votre province, la résurrection dont vous rêvez n'est pas une résurrection littéraire: vos poèmes sont une arme, vos vers veulent rendre à chaque coin du pays l'usage de l'antique idiome. Et quand la langue provençale règnera à nouveau, sans doute que vous projetez de demander votre autonomie, vos franchises d'autrefois. Ensuite vous vous séparerez de la France..."

Mistral anavo pas tant liuen dins si dicho: "Mai, Messiés, dóu moumen que voulèn èstre d'ome, que voulèn resta libre e que voulèn trachi toujour-que-mai e prene d'alo, devènti pas nous garanti contro l'abus de l'unita, contro aquelo puissanço terriblo, demasiado, la centralisacioun..."

Le Petit Robert 2016 limito acò à-n-uno moudèsto envejo: "Mistral connut la tentation du régionalisme".

En counclusioun simplasso, li simpatio de Mistral tant pèr Maurras que pèr la poulitico soun baiado dins uno de si letro à Pèire Devoluy dóu 30 d'abriéu 1901:

"Li gènt que s'embaron dins un partit se restregon d'autant la cabesso. Pèr Maurras noun i'a plus souto lou soulèu que Dreyfusard e Antidreyfusard; pèr Barrès noun i'a plus que racina e desracina; e pèr M. Deroulède, tout ço que pèns pas coume éu, noun es pas digne de vièure. Maurras, coume poudès saché, voulié me soustira 'no letro pèr sa famouso Enquèsto. Mai lou Maianen bequè pas... Avèn autour dóu Felibrige uno bando de tiro-l'aufo que, se rampouant à la Causo, voudrien faire encrèire qu'es éli que la van coundurre dins lou veritable camin. Avisenous d'aquéli e resten ço que sian: li fidèu de la lengo. Tout ço qu'es pas pèr la lengo, es mestié de se n'en mesfisa".

Dins tout, Lou Pichot Roubert n'en sort pas grand!

Bernat Giély.



# La Luno Roussou

**La Luno Roussou dèu pas soun noum à la coulour aranje que pòu prendre quàuquì fes, subretout à soun leva.**

La debuto de la Luno Roussou coumenço à la nouvello Luno que seguis Pasco (aqwest an, Pasco es lou 27 de mars). Pasco estènt lou dimenche que seguis la proumièro nouvello Luno de printèms (dòu 23 de mars au 22 d'abriéu) e s'acabo à la nouvello Luno venènto. À la nouvello Luno, es negro, es pleno à soun mitan.

Dòu tèms d'aquesto periodo, arrivo que de jóuni gréu vo de sageto siguèsson crema quand la temperaturo de l'èr rèsto au-dessus de zèro. Aqueste fenoumène vèn pas de la lus de la Luno mai d'un equilibre di temperaturo entre

lou sòu e li regioun atmouferico auto. D'efèt, quand lou cèu es clar, li temperaturo s'equili-



bron pèr un raionamen qu'es mai impourtant au sòu e sus li planto, que dins l'èr. Es pèr acò que la temperaturo pòu èstre just au-dessus de zèro dins l'èr alor que sara mai basso au nivèu di planto, en dessouto de zèro. Es alor que li jóuni gréu roussisson coume se fuguèsson cremado.

*La Luno Roussou, roustis la poussou.*

Aquesto regulacioun eisito toujours, mai es mai vesiblo au printèms en causo de la richesso en sabo di bourroun e de la temperaturo encaro basso dòu sòu.

La Luno Roussou coumenço toujours en abriéu e aqwest an sara entre lou 7 d'abriéu e lou 6 de mai.

Es pamens de nouta que la Luno Roussou coume li Sant de Glaço se verificon mens aro que i'a quàuquì decenio, que metié en gardo

lou jardinié imprudènt contro lou riske de vèire roussi, en causo d'un cop de gèu, li plantun.

*Tant que la Luno Roussou a pas passa, Lou vignèroun es pas rassegura.*

**Dato di Cavalie de la Fre:**

Tòuti li bon jardinié sabon qu'es tambèn prudènt d'espera que li Sant de Glaço siguèsson passa pèr metre li plantacion en pleno terro.

- Jouquet, Sant Jòrgi, lou 23 d'abriéu,
- Marquet, Sant Marc, lou 25 d'abriéu,
- Troupet, Sant Estròpi, lou 30 d'abriéu,
- E Crouset, Santo Crous, lou 3 de mai.

*Passa Marquet, Jourquet, Crouset, Jujas dòu bèn que lou tèms fè.*

E après lou 6 de mai, sias tranquile...

Irèno Palmiro

## Gravaduro de pastre

Dins lou toumbant de desèmbre passa siéu ana me passeja alentour dòu Taoumé dins lou massis de Garlaban. Un ami miéu m'avié di qu'aquí l'avié de gravaduro burinado pèr li pastre que trevavon l'endré au tèms passa. Aquéli gravaduro soun d'usanço que vènon dis àvi e se n'en trobo un pau d'en pertout dins lis estivage. Alor me vaqui parti en bousco de gravaduro. Me siéu adraia vers Aubignano, lou vilage basti à la demando de Marcèu Pagnol pèr vira si film. Coumo acò, ai davala dins lou valoun de Passo-Tèms en endrechiero dòu Jas de la Badoco monte poudiéu n'en trouva. Aquí faguère cambo-lasso. Es-ti que Badoco, li cartougrafe l'aerien pas afranchimandi qu'uno badoco es l'estu pèr li voulamo. An marca sus li carto *Badoque*, anas saupre! Pamens proche d'un jas n'i'a toujours de gravaduro, siegue sus uno pèiro, d'aqueú bèn qu'es arrouina vo siegue sus un baus alentour. Alor siéu mounta au Pas dóu Loup pèr uno soudo draio de cassaire, eilamont poudiéu n'en trouba. Aquí trevère la barro de la Gareto que segnourejo lou jas. Fuguère pas dessaupu. Me siéu pausa proche d'uno barrissolo pèr me bagna l'encho qu'aviéu la pepido tant fasié caud. Sian à l'intrado de l'ivèr e fai uno calour



qu'es pas de crèire. Lou tèms es tout destimbourela. Countemplère l'espandidou, me coungoustave d'aqueú paisage que Pagnol avié tant barrula e fai lou retra dins sis obro de souveni d'enfanço. Vaiti pas que sus un baus lisc proche de monte m'ère asseta, i'avié un soulèu escrinçela dins un vira d'uei : aviéu desclapa lou pastis. D'efèt un pau plus bas uno man, uno ancro, uno serp, un soulèu e un amanèu de flour bèn poulit. Dins mi recerco, ai trouba que l'endré se sounavo lou Bard de la Serp. Aquéli d'aquí fuguèron escaupra, m'an di pèr lou fraire de Marcèu Pagnol, lou pichoun Pau, coumo disié soun paire. Gardavo aquí soun troupèu de cabro. Fuguèu un di darnié pastre de La Triho, vilajoun à l'epoco. Aquéu malautejavo de-longo. Avié abandonna sis estúdi classico pèr seguí uno escolo d'agriculturo e pèr lou coup avié fa la chausido d'uno vido pastouralo. Empacho pas qu'èro un saberu. Sabié li planto, lis estello, couneissié li draio, li font, lis escourcho, li baumo e li pèiro de fado, tambèn que n'aprenquè à soun fraire autant que lou Lili di Beloun.

Pièi siéu monta au soun dóu Taoumé monte pensave mai n'en trouba sus lou toumbant de la barro d'aqueú. Aquí m'avién ensigna un chivau e d'uni cisèu, mai fai i'ana d'aise que soun gravado sus l'orle d'un debaussedou. Faguère d'esfors boufet : ai rèn descurbi. Siéu davala dins lou valoun dis Escaouprès que bessai an tira soun noum raport à si roucas trancant, taia en escaupre que l'enceituron o d'escaupre qu'es l'òutis di gravaire.. anas cerca.

À soun debas, à la font dóu Chin, aquí Marcèu Pagnol e soun ami massoun Marius Brouquier avien basti uno restanco pèr faire un pichoun barquiéu que tèn encaro vuei toujours un pau d'aigo : un bèu abéuradou pèr lou ferun.

À man senèstro, un pau mai naut que la restanco proche d'un pignatèu, sus un baus, bèn rejoun i'a quàuquì gravaduro bèn poulit. Aquí soun burina de dato de neissenço e de noum de famiho. Coume li bergié èron piòus, presentavon souvènti-fes

d'eisino religiouso vo li causo de la vido coumo lou soulèu, lis estello e li flour. Aquéu l'an souna lou Bard de l'Encensé. Tambèn soun representa un cibòri, un Sant-Sacramen, d'estello e de flour. Un round em' en soun mitan d'initialo BP e uno dato : 1872, ourneja d'un ficheiron de gardian. D'aqueú gravaduro emé li mémis inicialo, toujours parié BP, n'ai rescountra quatre dins lou relarg. À forço de recerco, ai trouba soun noum d'oustau Bèn-Vengu Pèbre.

Un pau à despart encaro un noum d'oustau P. Michel e uno dato : 1897. Aquéli pastre avien gaire d'estrucion. Sabien gaire escriéure e enca mens legi, qu'avien fa l'escolo di bartas. De cop, passavon tout-bèn-just lou cous elementari que si gènt li lougavon coume pastrihoun meme, se pourtavon encaro li brahietoun. Dins si gravaduro, escrivien si gau e si peno vo li marridi passo de sa vido vo li marrit moumen pèr gouverna l'avé. Coumo aquelo monte un pastre a burina aquelo fraso esmouvènto (l'escrive testualamen) : *jai passez un yiver de martyre...* Vaqui la provo que sabien gaire la gramatico. Gravavon pèr passa lou tèms pèr marca soun tèms e s'ispiravo de moudèle de letro, mai burinavon toujours si inicialo que sabien de cor e l'annado de la gardo. Se dis qu'aqueú mestié èro un mestié de cagnardié : toujours asseta, que lou sabèn bèn *lou cuou dóu pastre sènt toujours la farigoulo*. Soun éli que se trovavon li font e lis entretenien.

Dins lou cantoun n'i'a mai d'uno, Font Bergueto, aquelo dóu Lausié e de Pichoun Ome. Ansin avien d'aigo pèr s'abéura, éli e soun troupèu. Avien gaire de distracioun, gaire l'òucasioun de charra. Estacavon lou bout emé quàuquì proumenaire vo cassaire que trevavon la countrado, mai que d'aqueú tèms èron pas legioun. Leva de gouverna l'avé, avien tout soun tèms. Alor espeiregavon si rode de peissage e pèr ajuda l'erbo à crèisse, fasién de faisso. Es pèr acò que s'atrovo un pau de pertout dins li colo de mouloun de clapas. Pèr lou cop, siéu ana manja un moussèu à la Cabano dóu Bergié : un pau de cambajoun e un fromage de cabro tira de la biasso, un chicouloun de vin : un chale. Lou manja acaba, siéu mounta au Pas dei Menoun. Aquéu noum es escrinçela sus lou baus. Lou passage se sono tambèn lou Pas di Bartavello. Es aquí que Jòusè, lou paire de Marcèu, avié reüssi lou cop dóu rèi. Un pau à despart, lou Bard dóu Sourdat que se pau trouba eisa. Verai un pastre a burina un sourdat de l'armado emperialo emé soun sabre au clar, uno planto flourido e tambèn un visage de fremo de proufiéu. À soun caire, un cor em' en soun mitan d'ùnis inicialo (MC-ML). Seguramen un pastre e sa calignarello que pantaiavon à l'avenidou. Em' uno dato 11-70. Vaqui lou perdedéu dóu sourdat emperiau burina (1870).

Pièi ai trecoula devers lou Jas de Batisto que fai caro à Tèsto Roundo.

Aquí un pau plus liuen que lou jas, à despart, troubère, burina, un casquet de sourdat de 1870. Pièi descurbiguère plus rèn. Alor me siéu entourna à la veituro qu'èro pargado à Ruissatèu.



Sus lou camin n'en trovère mai uno dins un round signado BP e la dato 1873, dessouto uno poulitto estello di cinq branco, bessai l'estello dóu bergié.

l'a quaucarèn de mitique e d'artistique dins aquéli gravaduro. Es uno rasoun de plus pèr li proutegi. Anas pas li cauca que fai lis apar. N'ai troubedo un trentenau mai m'an di que n'i'a pèr lou mens seissanto dins l'encountrado di colo d'Alau.

Arriba à l'oustau ai cerca sus la telaragno pèr aguè d'entre-signe. Mai pèr rèn ai pas capita. Urousamèn que d'un à l'autre me siéu assabeta.

Fin-finalo faguèron paise li troupèu enjusquo la debuto dóu siècle dès-e-nòu dins lou massis dóu Garlaban. Pièi coumo li troupèu s'agrandissien, que l'erbo se fasié de mai en mai raro e que deja d'aqueú tèms li plueio mancavon, mudèron si moutoun en estiéu e s'amountagnèron dins lis Aup. Uno vertadièro espedicioun : douge à quinge jour de caminado emé uno quingeno de pastre, pastresso e pastrihoun pèr coucha l'avé. De carreto seguissien l'escarrado pèr de marridi routo cargado de soun Sant Miquèu. E meme menavon vaco, couniéu, galino pèr aguè de la, d'ìou e de viando. Li pastre de Pichauris se groupèron pèr acò, ansin plantèron caviho dins uno mudando proche la Capello de Glaisis à Sant Veran. Coume acò amountagnavon dins lou Queiras un miliè de fedo chasque annado.

Vuei de que rèsto de tout acò dins lou massis de Garlaban e d'autro part? Pas mai que de jas arrouina e de cabano afoundrado. Urousamèn perduron aquéli marco que se van ennega dins lou demembrisé.

À l'ouro d'aro, despièi tres an, dins lou massis de Garlaban, de janvié à-n-abriéu, fan pastoureja pèr rode un troupèu de mai d'un miliè fedo que nous vènon dis Aup de Prouvènço Auto. Lou partajon mita mita emé lou pèd-de-mount de Santo Baumo. Li pastre podon ansin garda soun fen pèr li pountannado de marrido feneirado. Aquéli moutoun van faire un eissartage naturau long di camin pèr li poumpié. Bessai nous apararan un pau de l'espandimen d'aqueú flèu que soun li fiò de fourèst. Es seguramen uno bono idèio.

Jan Pèire de Gèmo.

■ **Anniversari mistralen**

Lou divèndre 25 de mars à Maiano, coume à l'acoustumado, se counmemourara l'anniversari de la mort de Frederi Mistral pèr uno messo en lengo nostro dins la glèiso e l'oumenage de la Nacioun Gardiano au cementèri.

■ **Estàgi de Musico e cant**

Miquèu Montanaro

Dissate 26 e dimenche 27 de mars 2016  
10 ouro à 13 ouro / 3 ouro à 5 ouro  
Aquest estàgi eicepciounau à l'Oustau d'ou País Marsihés, es dedica i repertòri de musico e cant à dansa en lengo nostro.  
Miquèu Montanaro fara passa di tèmo, adoubamen, ourquestracioun i musician e cantaire amateur o proufessionau qu'auran pièi la possibilita de lis utiliza ounte que siegue.  
*Je construis une composition comme un territoire de partage entre des musiciens savants ou populaires, traditionnels ou inventifs, traditionnels inventifs et inventeurs répétitifs. Ma proposition peut rassembler le virtuose et l'apprenti, le chanteur burkinabé et le joueur de tamburello italien, tous accompagnés par le même orchestre amateur ou professionnel, de chambre, symphonique ou de jazz.*

(M. Montanaro).

Tarifo : 60 eurò li dous jour.  
Iscricioun : [ostaumarselhes@gmail.com](mailto:ostaumarselhes@gmail.com)  
(nombro de plaço limitado). 04.91.42.41.14

■ **Estàgi inmersièu à Marsiho**

**Estàgi inmersièu d'òcitan li 19 e 20 de mars.**

L'Oustau dau País Marsihés ourganiso un estage inmersièu d'òcitan dissate 19 e dimenche 20 de mars. Estage linguisti (cours teouri, expressioun ouralo), mai tambèn plaço d'aduelo culturo dins l'istòri d'ou quartiè, de la vilo e d'ou país : un prougramo varia reparti sus dos journado que soun detaiado aqui dessouto.

*En quau s'adrèisso aquel estage ?*

Tout d'abord i participant di cours de prouvençau d'ou dilun de vèspre, mai tambèn en t'ouiti aquéli qu'an de noucioun en òcitan e que souvèton à la fes prougressa dans la pratico de la lengo e descurbi diferents aspèt de nosto culturo. Li neofite curius soun segur pas escarta mai sabès que de-long d'aquéli dos journado, l'òcitan la principalo lengo de coumunicacioun perfin de recrea un vertadiè ban linguistic e favourisa au miés la familiarisacioun de l'òcitan pèr lis estagiari.

Pres: 15 eurò l'estàgi (2 repas coumprés)  
Iscricioun: [ostaumarselhes@gmail.com](mailto:ostaumarselhes@gmail.com) - 04.91.42.41.14

**Prougramo**

*Dissate 10 de mars*

10 ouro: Acuei di participant  
10 ouro 30: Cours teouri de lengo - Matièu Castel.  
12 ouro : Cours pratique, expressioun ouralo - Alèssi Dell'Umbria  
13 ouro: Repas en coumun  
14 ouro: Istòri d'Òcitanio resumido - Matièu Casanova  
14 ouro 45: Vesito istourico d'ou quartiè - Sebastian Abbal  
16 ouro 15: Charradisso aprenèt + s'òci de l'Oustau.

*Dimenche 11 de mars*

11 ouro: Acuei di participant.  
11 ouro 30: Retour sus lou travai de la vèio - Matièu Castel, Alèssi Dell'Umbria  
13 ouro : Repas en coumun.  
14 ouro : Conferènci: Li troubaire marsihés - Glàudi Barsotti.  
Matièu Castel es licencia d'Òcitan, fuguè presidèt de l'Oustau pendèt de l'onguis annado, e es l'un dis animatour d'ou cours d'òcitan d'ou dilun de vèspre.  
Alèssi Dell'Umbria es istourian, poulemisto òcitan e un di foundadou de l'Oustau dau País Marsihés. Se ié dèu noutamen l'Histoire universelle de Marseille.  
Sébastien Abbal es un erudit libre, abrama d'istòri, ancian animatour d'ou cours d'òcitan de l'Oustau. Glàudi Barsotti es un ancian journalisto, escrivan òcitan, creatour de la pajo Mesclum publicado cade dijou dins "La Marseillaise".  
Es tambèn especialista de l'istòri d'ou music-hall marsihés.

# Lou filme culte

Aiòli! N'avès pantaia? Es quài fa!!  
Un documentari musicau sus lou groupe Massilia Sound System. Realisa pèr Crestian Philibert (*Les 4 saisons d'Espigoule, Travail d'Arabe, Afrik'aïoli*) que recounès: "Realisa un filme "culte" sus un groupe culte. Un pariage risca, mai talamen passionant".  
Groupe indemoudable e intergeneraciounau, Massilia Sound System vehicule un image pousitièu e plurau de sa vilo, en cantant la fèsto, l'amour e l'amista, mai tambèn si coulèro e si lucho. Lou couleitièu fouceian, que sa demarcho creativo e òriginalo bousculo li cadre e lis estitucioun, refuso l'unifourmisacioun de la culturo e desfènd lou vièure ensèn, la touleranço e la duberturo sus lou mounde à la modo de sa vilo Marsiho.  
Entre l'esprit di Filme d'Espigoule e aquèu d'ou groupe marsihés, i'a qu'un pas: gaièta, fraternita e counvivialita soun li pilè de sis univers respetièu.  
Inicia lor de la tournado di 30 an de Massilia Sound System, lou tournage d'ou filme s'es acaba en desèmbre 2015. Mesclant intervieuvo, archièu, concert filma e moumen de vido parteja en entimeta emé la camera, aquèu long-metrage documentari tiro lou

retra d'un groupe encaro bèn vivènt.  
Sènso un pichot cop de pouce de t'ouiti, noun poudra vèire lou jour!  
Pèr lou sourti sus lis ekran aquèste estièu, rèsto de mounta lis image, de missa lou son, ansin que d'auitri sutileta teinico que permetran à-n-aquèu documentari d'èstre bèn mai qu'un simple filme musicau: un vertadier òujèt artistique!  
Lou tournage es esta entieramen finança sus li founs propre di Filme d'Espigoule

e Belavox Filme, emé lou counours de Manivette Records.  
Aro manco de mejan pèr li finicioun s'es mes en plaço un finançamen participatièu: Rèsto qu'auquì jour pèr faire mounta l'aiòli sus la coulèto d'ou KissKissBankBank... Es parti!  
Anas presta ajudo sus lou site internet:

[www.kisskissbankbank.com/massilia-sound-system-le-film](http://www.kisskissbankbank.com/massilia-sound-system-le-film)



# Retrouba si racino

Au counro de ço que la se-disènt "intelligentsia" voudriè nous faire crèire, lis inovacioun, que veiren cade jour dins la soucieta, dins la famiho, dins l'escolo nous sousprenon pèr si ridicùli justificacioun. L'idoulatrio de la se-disènt liberta òcidentalo, lis interès d'ou capitalisme, e li (ré) éducateurs de toustèms, nous fan crèire que tout founciouno à meraviho e que sian pas vesin à la banco-routo de nosto civilisacioun.



Pèr li "chef" d'aquesto umaneta, plus malauto dins l'amo que dins lou cors, es l'escampo (fin à quand?) qu'engano aquéli que se r'ondon pas comte que, après li s'ou, em'un cop de forço van leva tambèn li identita.  
Malurousamen, lou counsumerisme nous trasformo souvènt en de moulas anonime, que creson d'èstre au segur dins li pichot counfort bourgés.  
L'apaurimen generau es uno armo seguramen periclouso, dins li man d'ou poudé centralisaire pèr eisèmplo contro lis identita terradourenco, -anèu feble- d'ou cadre souciau dins un moumen de criso generalo pèr li país.  
Respèt à-n-uno quasimen toutalo manco de reacoun, sariè necessari un revèi di counsciènci terradourenco, perqué soun aversari, dins lou champ de bataio qu'es aquesto moudernita, utilison uno armo de destrucioun massiv.  
L'autoritarisme, plen de prejudici e de descrimacioun empousa pèr lou pensèi nivelaire, qu'es pas uno verita assouludo, es la provo d'ou falimen de se-disènt demoucracio, que traton lis òupausaire culturau coume enem.  
Sabèn proun qu'un pople sènso identita es un pople sènso aveni, mentre li racino identitari soun, dins lou cadre souciau lis especificeta propre di pople, di nacioun, di coumunauta e pèr counsequènci di civilisacioun.  
Mai sèmblo, e lou disèn emé inquietudo, qu'à l'ouro d'aro, emé l'escuso que, dins la soucieta, ié soun d'auitri priourita mai

impourtanto, se volon guihoutina li raçino que porton sabo is identita terradourenco.  
La coupaduro di racino vèn realisa à travers lou mesprés d'un passat jita is ourtigo, causo que counèissèn forço bèn, se pensan, pèr eisèmplo à la retourico laico dins l'escolo republicano centralisarello, qu'a tenta de faire di lengo regiounalo e dis anciàn valour terradourenco, taulo raso.  
Se l'educacioun naciounalo a versa de bidoun de petròli sus n'òsti racino e sus l'aveni di n'òsti novèlli generacioun, es devé di paire e maire d'apara d'ou basacage identitari dis enfant, pèr lis educa au noste bèu, au noste bèn, à nosto fe e subre-tout à nosto lengo meirenalo dins l'escolo doumestico.  
Es pas vrai, coume nous fan crèire, que i'a uno visioun tradiciounalisto e terradourenco d'ou mounde que s'òupauson à la visioun forço iluminado.  
Pèr l'ome terradourèn, la lengo es lou proumiè vertadier eiretage recebu de la neissènço, que fai partido de la tradicioun naturalo e qu'a lou devé de trasmetre is auitri generacioun contro la pèsto d'ou counfourmisme.  
Aquesto darriero, sabèn qu'à travers soun obro countinua, plus o mens dignamen pèr eisèmplo -depènd tambèn d'èli- l'aveni de la prouvençalita.  
Sènso la trasmessioun d'ou sabé e de la counèissènço, souvènti fes forço insufisènto (dèuriè èstre lou travai de l'escolo publico) l'aubre de-segur mor.  
E la memòri, es la sabo que s'escoulo dins li brancun de l'aubre despèi li racino, tambèn pèr nous remembra qu'avèn adeja agu un passat, vuei avèn un presènt e deman auren un aveni, se saupèn manteni ço qu'avèn recebu.  
Vaqui la grandesso de Mistral: l'idèio proufètico, sènso tèms -mantenènço- Memòri significo pas s'arresta emé noustalgio, pèr eisèmplo is age d'or de nosto bello reneissènço, pèr pas afrounta e mespresa lou presènt.  
Quau s'òcupo de memòri, es ni languisous, ni pessimisto, mai es realisto, perqué quand arribo lou tèms ounte la memòri se fai istòri fau trasmetre lèu ço qu'avèn recebu. Vuei poudèn dire que la Memòri s'es facho Istòri.  
Fau fourma memòri t'ouiti li jour, em' un infatigable travai de leituro d'ou passat e coume inovacioun, ajuda li jouve à fourma dins l'aveni la sièuno.  
La memòri ligo verticalamen li generaciounau: passat, presènt e aveni e ligo ourizontalamen li raport entre persouno urouso d'ou memo raço d'apartenènci. Tout

acò bouto en discussioun la paureta espiritualo de la soucieta laïco, -individualisto, qu'a fourma de persouno sènso racino.  
Tout acò, sènso aguè p'ou d'èstre counsidera pèr li bèn pensa di reacounari e assouludamen sènso faire de nosto culturo un desert, au proufiè d'ou multiculturalisme e sacrificia ansin nosto identita sus l'autar d'ou foulcloro.  
Aquel *intelligentsia* a faussa la noucioun-clau de famiho que pèr dre naturau es fourmado pèr paire e maire, pre-eisistènto respèt i t'ouiti legislacioun estatalo, que se devon assouludamen limita de prene ate de soun òriginalita.  
La fausso noucioun, e si counsequènci, an destru l'estructuro tradiciounalo afeitivo, sus la qualo es toumbado uno violènci coumparablo soucamen à-n-un ouragan qu'a leissa au passage, destrucioun, separacioun e soulitudo.  
Pèr retrouba l'amo, après aquest desastre, li pople terradourèn avans tout dèurièn reflouri coume lis aubre à la primo, perqué sènso racino, li famiho coume lis aubre noun crèisson o crèisson talamen feble que toumbon à la proumièro tempèsto.



Sènso l'eiretage di valour tradiciounalo, ounte anara fini l'identita de l'ome creissu dins la terro de si rèire, ounte a begu lou proumiè la, ensèn emé sa lengo?  
Sabèn déjà la responso: toumbara seguramen dins l'òublit!  
Fau èstre aparaire afouga de la tradicioun terradourenco, pas de bourgés de la tradicioun.  
La prouvençalita parfumado de mar es nascudo dins uno terro travaiao entre susour, forço di man e intelligènço pouètico. Dins li siècle, noun a soucamen dona l'inmourtaleta à la regioun Prouvenço, mai au tout entiè relarg d'Oc e tout entiè lou relarg d'Oc, parfum de Prouvenço.  
Fau espera qu'à travers l'usage de nosto lengo inmortal, n'òsti jouve faran de la prouvençalita dis Aup i Pirenèu un aubre verd e jamai desracina.

Roberto Saletta













# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Counjouncion

### La counjouncion de subordinacion

Seguido dóu mes passa

— “**quand**”, (*parce que, quand*, en francés).

*Moun grand, quand venguè la Revoulucion fuguè óubliga de veni s'escoundre, à causo de sis oupinioun poulitico, dins lou galant país de Bello-Gardo...*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “**à causo que**”, (*à cause que, parce que*, en francés).

*Aquéli marrias de drole que volon pas jouga 'mé nàutri, à causo que sian paure!*  
“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “**vist que**”, (*vu que, parce que*, en francés).

*Vist que la terro es un eisil,  
Autrejan, bèn que jouino encaro,  
À Nerto, nosto fiho caro,  
Lou dre de prounoucia si vot.*

“Nerto” de Frederi Mistral

— “**noun que**”, (*non que, non pas que*, en francés).

*Noun que fuguèssè mens tènre pèr acò; mai abari e endóu-trina, coume li Prouvençau ancian, emé la tradicioun roumano, dins soun gâubi tenié l'aparènto rudesso dóu vièi pater familias.*  
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— **subordinativo de coundicion.**

— “**se**”, “**s'**”, (*si*, en francés).

*Se fas fourtuno, tau que te souvète, baie ma chato à-n-n-richas e, s'encapes pas, bèn, de que vos?*  
“L'Antifo” de Jòusè d'Arbaud

— “**se noun**”, (*sinon*, en francés).

*Revihas-vous, fasès-vous vèire!  
Se noun vous traucara la lanço de Mountfort.*

“Tolozà” de Fèlis Gras

— “**autramen**”, (*sinon, autrement*, en francés).

*Mai, moun bèu, me fasié moun paire, veses bèn que fau estudia, aprendre la chifro e tout acò, autramen, quand saras grand, de que faras?*  
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

— “**mai que**”, “**emai que**”, (*pourvu que*, en francés).

*Or, la voulounta d'Aquéu que m'a manda, qu'acò 's lou Paire, es que noun perde rên de tout ço que m'a douna, mai que lou ressuscite au darriè jour.*  
“Li Evangèli” de Savié de Fourviero

*De qu'acò te fai, emai que gagnes toun pan, es tout ço que fau, parai?*  
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “**à mens que**”, (*à moins que*, en francés).

*Countan sus la grand gau de vous agué dimenche à noste pichot acamp. Se tendra sus lou cop de miejour, mai que prouvable en Bartalasso, à mens que noun vous agradèsse.*  
Letre de P. Devoluy à F. Mistral dóu 10 de janvié 1899.

— “**eicetat que**”, (*excepté que*, en francés).

*Se la luno es palinouse o rouginello, i'a mai o mens de nèblo que toumbaran en plueio, eicetat que lou vènterrau lis emporte...*  
“Bachiquello e prouvèrbi sus la luno” de Jan Brunet

— “**foro que**”, (*excepté que*, en francés).

*Aqui, parèis, li marridi lengo dison que largavo un pet. Iéu, lou crese pas. Elo, dóu mens se n'en defendié. Foro que fuguèssè pèr lou diable!..*  
“Istòri de clouchié” de l'abat Enri George

— “**leva que**”, (*excepté que*, en francés).

*La mage-part èron coundana à vido leva que renoucièsson à sa religioun.*  
“Marin de Prouvenço” de Jòrgi Martin

— “**franc que**”, (*excepté que, hormis que*, en francés).

*- Franc que lis agon desclapa, ma bono,  
Iéu à l'oustau, repliquè la proumièro,  
L'ai toujour ausi dire, aquéu bèu soungè!*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

— “**à coundicion que**”, (*à condition que*, en francés).

*Iéu vous lis adurrai, e n'usarés coume voudrés, à coundicion que fagués pas ço que fau pas emé mis oste...*  
“La Genèsi” de Frederi Mistral



— “**basto que**”, (*à condition que*, en francés).

*Vai, sabe mounte Jano amago...  
Basto que vèngue bèn l'eissagage marsen!*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “**sènso que**”, (*sans que*, en francés).

*Lou jour d'après se passè pas sènso que me fuguèssè bouta dins la sello.*  
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d'Arbaud

— “**en cas que**”, (*au cas où*, en francés).

*Me fasié peno de lou destourna, en cas que se fuguèssè embouissouna à l'espèro.*  
“L'Antifo” de Jòusè d'Arbaud

— **subordinativo de maniero.**

— “**coume**”, (*comme*, en francés).

*- Hòu! pièi, arrenjas-vous coume voudrés.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— “**segound que**”, (*selon que, comme*, en francés).

*À la desciso dóu grand flume, lou Pouèto noto au passage lou caractèr de soun aigo sereno o meichanto segound que boufo l'aureto o lou vènt terrau...*  
“Frederi Mistral e l'èime crestian” de l'abat Enri George

— “**de biais que**”, (*de manière que*, en francés).

*E éli avuglèron aquéli qu'èron deforo, dóu plus pichoun au*

*plus grand, de biais que noun pousquèron plus trouva la porto.*

“La Genèsi” de Frederi Mistral

— “**de maniero que**”, (*de manière que*, en francés).

*Alor desfasés li taïoun, sènso li metre en pouvero, de maniero que fagon, coume se dis, lou peïrard, e ié levas bèn lis espino.*  
L'Aiòli n° 45. “La merlusso à la brando” de Frederi Mistral

— “**de sorto que**”, (*de manière que, de sorte que*, en francés).

*Devèn apoundre que lou timoun es mouvedis, de sorto que lou pourcatié, pèr gouverna l'equipage, n'a besoun que de chanja sa direicioun...*  
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

— “**coume se**”, (*comme si*, en francés).

*E, tout-d'un-tèms, coume se lou troumpetoun avié passa pèr la vilo, tout acò, femo, ome, enfant e vièi, se rambo à soun entour...*  
“Darriero proso d'Armana” de Frederi Mistral

— **subordinativo de coumparesoun.**

— “**coume**”, (*comme*, en francés).

*Ta vendémio acampado, as fa coume la pampo  
Que toumbo après l'estiéu!*

“Amour e plour” d'Anfos Tavan

— “**tau que**”, “**antau que**”, “**tau coume**”, (*comme, ainsi que*, en francés).

*Aquest canoungè Roubaud, moun oncle, de-cor, tau coume un paire, s'èro afeciouna pèr iéu.*  
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d'Arbaud

*Li darrièri paraulo dóu vièi Boutignan toumbèron coume li darrièri boufado d'uno mistralado que passo, en leissant courre, après si rounflado, uno brounzinaço que, d'à cha pau, fugis, en s'amoussant, antau qu'un long gème, dins l'amansimen.*  
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Mancha soulamen d'un bastoun à l'acoustumado, pèr arramba e faire vira li bèstio e se boutè à crida tau coume fasié tóuti li jour, en tirant, proumié, dóu coustat di mai escartado.*  
“La Sòuvagino” de Jòusè d'Arbaud

— “**tant coume**”, (*autant que, aussi que*, en francés).

*En nous repourtant ansin à nòsti rèire, à-n-aquélis àvi qu'an tengu tant coume an pouscu, establissèn que sian d'uno raço particuliero...*  
“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

— “**tant... tant...**”, (*autant... autant*, en francés).

*Li crousa mounton is escalo,  
Lou blouquié sus la tèsto e l'uiau bèn tapa.  
Mai entre qu'au cresten se volon arrapa,  
Barrulon eilavau, li dous pougnet coupa!  
Tant n'en mounto, tant n'en davalo!*

“Tolozà” de Fèlis Gras

— “**tant mai... tant mai...**”, (*d'autant plus... d'autant plus*, en francés).

*Tant mai iéu m'enausse dins l'encrou de l'azur, tant mai sènse dins iéu la benuranço crèisse.*  
L'Aiòli. n° 67 - “Dins l'autre mounde” de Frederi Mistral

— “**mai... mai...**”, “**au mai... au mai...**”, “**dóu mai... dóu mai...**”, (*plus... plus*, en francés).

*Mai ié pense, mai coumprene qu'avès resoun...*

Letre de P. Devoluy à F. Mistral dóu 21 de mars 1901.

*E, pecaire! au mai te caucigon,  
Au mai tis espigau espigon,*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*E dóu mai l'espinchave, dóu mai m'èro veiaire que lou flume s'apichounissié.*

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Seguido lou mes que vèn



